

AUS DEN VERTRAGSSTAATEN

Deutschland

Übersetzung der europäischen Patentschrift

Durch das **Zweite Gesetz über das Gemeinschaftspatent** vom 20. Dezember 1991* ist Artikel II § 3 des Gesetzes über Internationale Patentübereinkommen von 1976** geändert worden. Deutschland hat damit von Artikel 65 EPÜ Gebrauch gemacht und schreibt nun für europäische Patente mit Wirkung für Deutschland, die nicht in deutscher Fassung vorliegen, die **Einreichung einer deutschen Übersetzung vor**.

Die Regelung tritt am **1. Juni 1992** in Kraft und gilt für europäische Patente, auf deren Erteilung im Europäischen Patentblatt **nach dem 31. Mai 1992** hingewiesen wird.

Die Übersetzung ist innerhalb von **drei Monaten** nach der Veröffentlichung des Hinweises auf die Erteilung des europäischen Patents im Europäischen Patentblatt unter Entrichtung der vorgeschriebenen Gebühr (DEM 250) beim Deutschen Patentamt einzureichen.

Wird die Übersetzung nicht frist- und formgerecht eingereicht oder die Gebühr nicht rechtzeitig entrichtet, so gelten die Wirkungen des europäischen Patents für Deutschland als von Anfang an nicht eingetreten.

Weitere Einzelheiten werden in späteren Ausgaben des Amtsblatts bekannt gemacht.

INFORMATION FROM THE CONTRACTING STATES

Germany

Translation of the European patent specification

The **Second Law on the Community Patent** of 20 December 1991* amended Article II § 3 of the Law on International Patent Treaties of 1976**. Germany has thus availed itself of Article 65 EPC and now prescribes that a **German translation be supplied** for European patents valid in Germany but not drawn up in German.

These arrangements come into force on **1 June 1992** and apply to European patents for which mention of grant is published in the European Patent Bulletin **after 31 May 1992**.

The translation must be filed with the **German Patent Office** along with payment of the prescribed fee (DEM 250) within three months of publication of the mention of grant of the European patent in the European Patent Bulletin.

If the translation is not filed in due time and form or the fee is not paid on time, the European patent shall be deemed to be void ab initio in Germany.

Further details will be published in later issues of the Official Journal

INFORMATIONS RELATIVES AUX ETATS CONTRACTANTS

Allemagne

Traduction du fascicule du brevet européen

La **deuxième loi sur le brevet communautaire** du 20 décembre 1991* modifie l'article II § 3 de la loi de 1976** sur les traités internationaux en matière de brevets. L'Allemagne a ainsi fait usage de l'article 65 CBE et prescrit désormais, pour les brevets européens ayant effet en Allemagne et dont le texte n'est pas rédigé en allemand, la **production d'une traduction allemande**.

Cette réglementation entrera en vigueur le **1^{er} juin 1992** et s'appliquera aux brevets européens dont la délivrance aura fait l'objet d'une **mention publiée** au Bulletin européen des brevets **après le 31 mai 1992**.

Il y a lieu, dans un délai de **trois mois à compter de la publication au Bulletin européen des brevets de la mention de la délivrance du brevet européen**, à la fois de produire la traduction et d'acquitter la taxe requise (250 DEM) auprès de l'Office allemand des brevets.

Si la traduction n'est pas produite en bonne et due forme et dans le délai fixé ou si la taxe est acquittée tardivement, le brevet européen est, dès l'origine, réputé sans effet pour l'Allemagne.

D'autres détails seront communiqués ultérieurement dans le Journal officiel.

* Artikel 6 Nr 4 des Gesetzes zu der Vereinbarung vom 21. Dezember 1989 über Gemeinschaftspatente und zu dem Protokoll vom 21. Dezember 1989 über eine etwaige Änderung der Bedingungen für das Inkrafttreten der Vereinbarung über Gemeinschaftspatente sowie zur Änderung patentrechtlicher Vorschriften (Zweites Gesetz über das Gemeinschaftspatent). BGBl 1991 II S. 1354

**BGBl 1976 II S. 649, zuletzt geändert durch Gesetz vom 15. August 1986, BGBl 1986 I S. 1446.

* Article 6 No. 4 of the Law on the Agreement of 21 December 1989 relating to Community patents on the Protocol of 21 December 1989 on a possible modification of the conditions of entry into force of the Agreement relating to Community patents and on the amendment of patent law provisions (Second Law on the Community Patent). BGBl 1991 II p. 1354.

**BGBl 1976 II p. 649, last amended by the Law of 15 August 1986, BGBl 1986 I p. 1446.

* Article 6, point 4 de la loi concernant l'accord du 21 décembre 1989 en matière de brevets communautaires et le protocole du 21 décembre 1989 relatif à une éventuelle modification des conditions d'entrée en vigueur de l'accord en matière de brevets communautaires et portant modification des dispositions en matière de brevets (deuxième loi sur le brevet communautaire) BGBl 1991 II p. 1354

**BGBl 1976 II p. 649, modifiée en dernier lieu par la loi du 15 août 1986, BGBl 1986 I p. 1446